



This recording was substantially supported by a grant from the Research Grants Council of the Hong Kong Special Administrative Region, China (Project HKU 401/96H)

Recorded in the Church of St. Jude-on-the-Hill, Hampstead, London, in February 1999
Additional recording (same venue, Josep Cabré solo plainchants) made in July 1999

Engineered, edited and mastered by CARLOS CÉSTER

July session engineering and production: NICHOLAS PARKER

Mastering assistant: ISIDRO MATAMOROS

Produced by EMILIO MORENO & CARLOS CÉSTER

Design: CARLOS CÉSTER

Booklet co-ordination: MARÍA DÍAZ

© 1999 GLOSSA MUSIC, S. L.

*Un agradecimiento muy especial a don Francisco González Garcimartín
y a la librería Arias Montano de San Lorenzo de El Escorial*

ORCHESTRA OF THE RENAISSANCE

RICHARD CHEETHAM, director

MICHAEL NOONE, guest conductor

JOSEP CABRÉ, SIMON DAVIES¹ solo plainchants

CHARLES HUMPHRIES countertenor

FERGUS McLUSKY countertenor

CHRISTOPHER WATSON tenor

WARREN TREVELYAN-JONES tenor

SIMON DAVIES tenor

TOM PHILLIPS tenor

CHARLES GIBBS bass

ROBERT EVANS bass

JEAN-PIERRE CANIHAC cornett

BEATRICE DELPIERRE alto shawm

FRANCIS MERCET tenor shawm

RICHARD CHEETHAM sackbut

PATRICK JACKMAN sackbut

WILLIAM LYONS dulcian

SIOBHÁN ARMSTRONG harp

RAPHAEL MIZRAKI tabor

ALASTAIR ROSS organ

We wish to express our special thanks to Bruno Turner

This recording is dedicated to the memory of Robert J. Snow (1926-1998)

FRANCISCO GUERRERO (1528-1599)

REQUIEM (1582)

MISSA PRO DEFUNCTIS

1	FRANCISCO GUERRERO	Processional: Quand'os miro, mi Dios	3:20
2	FRANCISCO GUERRERO	Introit: Requiem aeternam	4:39
3	FRANCISCO GUERRERO	Kyrie	2:52
4	PLAINCHANT	Collect: Deus, qui inter apostolicos	0:58
5	PLAINCHANT	Epistle ¹	1:44
6	FRANCISCO GUERRERO	Gradual: Requiem aeternam	3:55
7	FRANCISCO GUERRERO	Tract: Absolve, Domine	4:11
8	PLAINCHANT	Sequence: Dies irae	4:38
9	PLAINCHANT	Gospel	1:31
10	FRANCISCO GUERRERO	Offertory: Domine Jesu Christe	5:27
11	PLAINCHANT	Preface	2:14
12	FRANCISCO GUERRERO	Sanctus	3:30
13	ANTONIO DE CABEZÓN	Tiento sobre Ad Dominum cum tribularer	5:48
14	PLAINCHANT	Pater noster	1:45
15	FRANCISCO GUERRERO	Agnus Dei	3:15
16	FRANCISCO GUERRERO	Communion: Luceat eis a 5	2:08
17	PLAINCHANT	Postcommunion	1:17
18	JUAN ESQUIVEL	Processional: In paradisum	2:06

ABSOLUTIO SUPER TUMULUM

19	FRANCISCO GUERRERO	Hei mihi, Domine	3:24
20	PLAINCHANT	Prayer: Non intres in iudicium	1:12
21	FRANCISCO GUERRERO	Responsory: Libera me, Domine	7:30
22	FRANCISCO GUERRERO	Kyrie	1:11
23	JOSQUIN DESPREZ	Pater noster	4:12
24	PLAINCHANT	Prayer: Deus, qui inter apostolicos	1:51
25	PLAINCHANT	Antiphon: In paradisum	3:30



FRANCISCO GUERRERO: REQUIEM

When Francisco Pacheco (Velásquez's father-in-law) came to nominate the leading composer of his age, he spared not a breath - as we might imagine he would - for such universally acknowledged luminaries as Palestrina, Lassus, Byrd or even Victoria. For him, the true musical light of Spain's Golden Age was Francisco Guerrero. And few Spanish contemporaries would have taken issue with his description of Guerrero as «most outstanding in his time, in the Art of Music». For the poet Vicente Espinel, Guerrero's imagination generated «works of such lasting merit and universal significance that no future age will produce a master who combines so many gifts». Today, of course, we are more accustomed to thinking of Victoria as the colossus of Spanish Renaissance music, yet in his day it was Guerrero who carried the palm.

It is Guerrero, rather than Victoria, for whom a likeness is preserved. It is a fine portrait that was published in 1599, the year of the composer's death, by Francisco Pacheco in the same book that eulogises his accomplishment as a composer. But for some idea of Guerrero's personality, it is to the composer's own writings that we must turn. His best-selling *Viaje de Hierusalem* (Journey to Jerusalem) dramatically recounts the tale of his 1588-9 voyage to the Holy Land. He describes the music he heard at Mass celebrated on the island of Zákynthos, a terrifyingly close shave with a drunk on horseback who before the composer's eyes slit open a Turk's head in Damascus, and two encounters with pirates, during one of which he was captured, imprisoned, and held to ransom. And if Guerrero himself was unusually well travelled, his works - being performed as far afield as Mexico, Guatemala and Lima - were even more so. His books of masses, motets and *villanescas* (a genre entirely eschewed by Victoria) were published in Louvain, Paris, Venice and Rome as well as in his native Seville. And manuscript copies of his works circulated even farther afield.

As Spain's principal port, wealthy Seville was the daily destination of galleons arriving from the New World loaded with the gold and silver afforded by its monopoly on New

World trade. Its cathedral - one for the world's largest - was the site of splendid ceremonies: secular, sacred, civic and popular. And it was this cathedral's lavishly endowed musical establishment that Guerrero headed from 1554 until his death in 1599. Francisco Guerrero was born in Seville, whose Cathedral choir he joined in 1542. At the age of 17 he was invited to become *maestro de capilla* of the Cathedral in nearby Jaén. He later returned to Seville where he accepted a prebend as a singer and served as assistant to the aging *maestro de capilla*. Finally, in 1574, he was appointed to the post of chapelmaster himself. In addition to 19 masses, he published over 150 liturgical pieces and motets.

Our recording is an attempt to imagine the Requiem Mass and Burial Service that was celebrated in Seville's great Cathedral after the composer's death. On November 3, 1599, the Dean and chapter of Seville Cathedral met to discuss Guerrero's grave illness. A week later the Chapter authorised the singers to celebrate a Requiem Mass for the repose of his soul and it was decided that he would be buried in the Cathedral's chapel of Nuestra Señora de la Antigua with all the honours due to a deceased prebendary: *En este dicho dia cometieron a los señores mayordomo de fabrica contador señalen en nuestra señora del antigua sepoltura al maestro francisco guerrero i mandaron lo entierren como a prebendado con su novenario lo qual se hizo por gracia atento a sus servicios.*

Though no precise musical details about the ceremony have come down to us, it seems likely that Guerrero's own setting of the Requiem Mass would have been sung by the musicians with whom he had lived and worked for over 40 years. His Requiem Mass was first published in Paris in 1566 (although Robert Snow has uncovered evidence to suggest that it appeared in a now lost Roman publication of 1559). In 1582, a revised version of the Requiem was published in Rome. It is this version, revised in accordance with liturgical reforms brought about by the Council of Trent (1545-1563), that would have been sung at Seville in the late sixteenth century and which is performed on this recording. The reforms, which were formally embraced in Seville in January 1575, brought Sevillian usage into conformity with the Roman Missal of 1570. In his revision, Guerrero omitted the obsolete tract *Sicut cervus*, replacing it with the new *Absolve Domine*. He added a new setting of the

responsory *Libera me*, the six-voice motet *Hei mihi, Domine* and two new settings of the Communion, one for four voices and one for five voices. It is the latter that appears on this recording. Guerrero, ever the perfectionist, took the opportunity of republication to make minor improvements to most of the movements of the earlier version that could serve the revised liturgy without change. There can be no doubt about the quality of this music. Indeed, Robert Stevenson places this Requiem «among the most magnificent and dramatic» of Guerrero's creations.

One of the remarkable features of Seville Cathedral's music making was the participation of *ministriles* who played shawms, cornetts, sackbuts and dulcians. Indeed, in 1526 it was the canons of Seville Cathedral who formally established the earliest known Cathedral wind band in Spain. In 1553, the canons decided to offer long term contracts to the wind musicians, agreeing that it would be «a very useful thing... to make use of every kind of instrumental music in this cathedral: especially since it is so famous and splendid a temple and of such large dimensions... and moreover all other Spanish cathedrals, though many enjoy much smaller incomes, make constant use of instrumental music» (*hera cosa muy decente y conforme a la divina escritura que la dicha sancta yglesia fuese servida y con todo genero de musica onesta como son los dichos menestres por que siendo tan ynsigne y grande templo como lo es tiene mucha necesidad de la dicha musica por su sonorosidad pues los tienen todas las yglesias catedrales despaña de mucho menos posibilidad*). One imagines the Cathedral musicians playing for Guerrero's own Requiem with all the skill and expertise which made Seville one of the peninsula's most illustrious musical centres. In addition to possessing a fine high tenor voice, Guerrero himself played harp, vihuela, organ and cornett and there seems little doubt that all of these instruments would have been employed by the musicians who played for the composer's own Requiem Mass.

Given the present state of our knowledge, we cannot say for certain what precise versions of the plainsong melodies would have been performed in Seville Cathedral at the end of the sixteenth century for a Requiem Mass. For this recording we have relied upon a

variety of contemporary Spanish sources, most notably Francisco de Montanos's *Arte de canto llano* (Salamanca, 1610 and 1616). This remarkable compendium of chant melodies contains a little-known melody for the *Dies Irae* that is recorded here for the first time. In its *Pie Jesu* we have imagined what kind of elaboration Guerrero's former colleagues might have invented for the culminating verse of this wonderful melody.

MICHAEL NOONE

ORCHESTRA OF THE RENAISSANCE

The Orchestra of the Renaissance is making a name for itself as a pioneer in the performance of sixteenth-century sacred music. The repertoire has long been the exclusive domain of modern *a cappella* groups, yet recent studies show that instrumentalists participated in sacred ceremonies throughout Europe during the Renaissance. The Orchestra of the Renaissance is committed to restoring the role of instrumentalists to our picture of vocal music from this period.

Richard Cheetham has played sackbut with many of Europe's leading early music ensembles and in particular with Jordi Savall's Hespèrion XX. He also played with the Chamber Orchestra of Europe for twelve years during the ground-breaking partnership of COE and Nicolaus Harnoncourt. Research into the performance practices of sixteenth-century Spain led him to form a vocal and instrumental ensemble to explore the unique sound of voices accompanied by a Renaissance wind band, which so characterises the sound of Spanish sacred music of this period.

Michael Noone is a specialist in Spanish Golden Age polyphony. His *Music and Musicians in the Escorial Liturgy under the Habsburgs, 1563-1700* has just been published by Rochester University Press.

FRANCISCO GUERRERO: REQUIEM

Cuando Francisco Pacheco (suegro de Velázquez) nombró al compositor más notable de su época, no dedicó ni una palabra - como habría sido de esperar - a luminarias universalmente reconocidas tales como Palestrina, Lasso, Byrd o incluso Victoria. Para él, la verdadera luz musical de la Edad de Oro española era Francisco Guerrero. Y pocos contemporáneos españoles hubieran discutido su descripción de Guerrero como «sobresaliente en su tiempo, en el Arte de la Música». Para el poeta Vicente Espinel, la imaginación de Guerrero generó «obras de tan duraderos méritos y significado universal que ninguna edad futura podrá producir un maestro que combine tantos dones». Hoy día, sin embargo, estamos más acostumbrados a considerar a Victoria como el coloso de la música del Renacimiento español, aunque en su día fue Guerrero quien se llevó la palma.

De Guerrero, y no de Victoria, se conserva un retrato. Es un buen retrato que Francisco Pacheco publicó en 1599, el año del fallecimiento del compositor, en el mismo libro donde se alaban sus logros como compositor. Pero para hacernos un idea de la personalidad de Guerrero tenemos que recurrir a los escritos del propio compositor. Su popular *Viaje de Hierusalem* narra dramáticamente la historia de su viaje de 1588-9 a Tierra Santa. Describe la música que escuchó en una Misa celebrada en la isla de Zákynthos, una escena aterradora con un jinete borracho que ante los ojos del compositor le abrió la cabeza a un turco en Damasco, y dos encuentros con piratas, en uno de los cuales fue capturado y encarcelado, y le fue impuesto un rescate por su libertad. Y si el propio Guerrero era un viajero excepcionalmente experimentado, sus obras - que se interpretaban en lugares tan distantes como Méjico, Guatemala y Lima - aún lo eran más. Sus libros de misas, motetes y villanescas (un género que Victoria evitó completamente) se publicaron en Lovaina, París, Venecia y Roma, así como en su Sevilla natal. Y las copias manuscritas de sus obras se difundieron más lejos aún.

Como puerto principal de España, la rica Sevilla era destino diario de los galeones que llegaban del Nuevo Mundo cargados de oro y plata gracias a su monopolio del comercio en

el Nuevo Mundo. Su catedral - una de las más grandes del mundo - era lugar de espléndidas ceremonias: seculares, sagradas, cívicas y populares. Y Guerrero encabezó la empresa musical de la catedral, lujosamente dotada, desde 1554 hasta su muerte, en 1599. Francisco Guerrero había nacido en Sevilla, y se integró en el coro de la catedral en 1542. Cuando tenía 17 años le ofrecieron el puesto de maestro de capilla en la catedral de la cercana Jaén. Más tarde volvió a Sevilla, donde aceptó una prebenda como cantor y trabajó como ayudante del maestro de capilla, que estaba envejeciendo. Finalmente, en 1574, Guerrero fue nombrado para el cargo de maestro de capilla. Además de 19 misas, publicó más de 150 piezas litúrgicas y motetes.

Nuestra grabación es un intento de imaginar la Misa de Requiem y los servicios fúnebres que se celebraron en la gran catedral de Sevilla tras la muerte del compositor. El 3 de noviembre de 1599, el deán se reunió con el capítulo de la catedral de Sevilla para discutir la grave enfermedad de Guerrero. Una semana más tarde, el capítulo autorizó al coro a celebrar una Misa de Requiem por el descanso de su alma y se decidió que sería enterrado en la catedral, en la capilla de Nuestra Señora de la Antigua, con todos los honores debidos a un prebendado fallecido: «En este dicho día cometieron a los señores mayordomo de fabrica contador señalen en nuestra señora del antigua sepoltura al maestro francisco guerrero i mandaron lo entierren como a prebendado con su novenario lo qual se hizo por gracia atento a sus servicios».

Aunque no han llegado hasta nosotros detalles musicales concretos de la ceremonia, parece probable que los músicos con los que Guerrero había vivido y trabajado durante más de 40 años cantasen la versión de la Misa de Requiem del compositor. Su Misa de Requiem se había publicado por primera vez en París en 1566 (aunque Robert Snow ha descubierto pruebas que sugieren su publicación en Roma en 1559, publicación ahora perdida). En 1582 se publicó en Roma una versión revisada del Requiem. Ésta es la versión, revisada de acuerdo con las reformas litúrgicas del Concilio de Trento (1545-1563), que cantarían en Sevilla a finales del siglo XVI, y es la que se interpreta en esta grabación. Las reformas, que fueron formalmente adoptadas en Sevilla en enero de 1575, pusieron los usos

sevillanos en conformidad con el Misal Romano de 1570. En su revisión, Guerrero omitió el obsoleto *Sicut cervus*, sustituyéndolo por el nuevo *Absolve Domine*. Añadió un nuevo arreglo del responso *Libera me*, el motete a seis voces *Hei mihi, Domine*, y dos nuevos arreglos de la Comunión, uno para cuatro voces y otro para cinco. En nuestra grabación hemos utilizado el último. Guerrero, siempre perfeccionista, aprovechó la reedición para hacer mejoras puntuales en la mayor parte de los movimientos de la versión anterior, que así podían utilizarse en la liturgia revisada sin más cambios. Robert Stevenson sitúa este Requiem entre las creaciones «más magníficas y dramáticas» de Guerrero.

Una de las características notables de la música de la catedral de Sevilla era la participación de *ministriles* que tocaban chirimías, cornetos, sacabuches y bajones. De hecho, en 1526 los canónigos de la catedral de Sevilla establecieron formalmente el primer conjunto de viento de catedral conocido en España. En 1553, los canónigos decidieron ofrecer contratos a largo plazo a los músicos de viento, y estuvieron de acuerdo en que «hera cosa muy decente y conforme a la divina escritura que la dicha sancta yglesia fuese servida y con todo genero de musica onesta como son los dichos menestriles por que siendo tan ynsigne y grande templo como lo es tiene muncha necesidad de la dicha musica por su sonorosidad pues los tienen todas las yglesias catedrales despaña de mucho menos posibilidad». Imaginamos a los músicos de la catedral tocando en el Requiem de Guerrero con toda la habilidad y pericia que convirtió a Sevilla en uno de los centros musicales más ilustres de la península. Además de poseer una buena voz de tenor, Guerrero tocaba el arpa, la vihuela, el órgano y el corneto, y no caben muchas dudas sobre la utilización de todos estos instrumentos por parte de los músicos que tocaron en la Misa de Requiem del compositor.

Dados nuestros conocimientos actuales, no podemos asegurar qué versiones concretas de las melodías de canto llano se interpretaban en la catedral de Sevilla a finales del siglo XVI en una Misa de Requiem. Para hacer esta grabación nos hemos apoyado en varias fuentes españolas de la época, sobre todo en el *Arte de canto llano* (Salamanca, 1610 y 1616) de Francisco de Montanos. Este notable compendio de melodías para canto contiene

una melodía poco conocida para el *Dies Irae* que se ha grabado aquí por primera vez. En el *Pie Jesu* hemos imaginado el modo de elaboración que los antiguos colegas de Guerrero habrían inventado para el verso que culmina esta maravillosa melodía.

MICHAEL NOONE

Traducción: Encarna Castejón



FRANCISCO GUERRERO: REQUIEM

Lorsque Francisco Pacheco, le beau-père de Velázquez, cita le plus grand compositeur de son époque, il ignora absolument - d'une façon qui nous paraît surprenante - des astres aussi universellement reconnus que Palestrina, Lassus, Byrd, ou même Victoria. D'après lui, le vrai phare musical de l'Âge d'Or espagnol était Francisco Guerrero. Et rares auraient été ses contemporains et compatriotes à mettre en doute son opinion sur Guerrero: «le plus remarquable de son temps, en l'Art de la Musique». Selon le poète Vicente Espinel, l'imagination de Guerrero généra «des œuvres d'une valeur si durable et d'une signification si universelle qu'aucune époque future ne pourrait produire un maître possédant de si nombreux dons». Aujourd'hui, nous considérons plus volontiers Victoria comme étant le colosse de la Renaissance espagnole, tandis qu'à son époque, Guerrero était le musicien qui jouissait de la plus haute estime.

Et c'est de Guerrero, et non de Victoria, dont nous conservons un portrait; un bon portrait, qui fut publié en 1599, l'année de la mort du compositeur, par Francisco Pacheco dans le livre qui contient ces commentaires élogieux sur l'art du musicien. Mais il convient de nous reporter aux propres écrits de Guerrero pour nous faire une idée de sa personnalité. Dans son *Viaje de Hierusalem*, livre très célèbre en son temps, il relate d'une façon dramatique le voyage à Jérusalem qu'il effectua entre 1588 et 1589. Il y commente la musique d'une messe célébrée dans l'île de Zákhintos, puis il rapporte une scène effrayante où un cavalier ivre cassa la tête d'un Turc à Damas; il décrit aussi deux rencontres avec des pirates, l'une d'elles se concluant par sa capture, son emprisonnement et sa rançon. Et si Guerrero fut un voyageur d'une dimension inhabituelle pour son époque, il fut surpassé par ses propres œuvres: elles furent en effet interprétées dans des villes et des pays aussi lointains que le Mexique, le Guatemala ou Lima, et ses livres de messes, ses motets et ses villanelles (un genre absolument évité par Victoria), furent publiés à Louvain, Paris, Venise et Rome aussi bien qu'à Seville, sa ville natale. Quant aux copies de ses manuscrits, elles atteignirent des contrées encore plus éloignées.

En tant que principal port de l'Espagne, possédant le monopole du commerce avec le Nouveau Monde, la riche Séville recevait chaque jour les galions chargés de l'or et de l'argent d'outre mer. Dans sa cathédrale, qui était l'une des plus grandes du monde, se célébraient de splendides cérémonies, profanes ou sacrées, civiques et populaires. Et ce fut Guerrero qui dirigea la très importante vie musicale de cette cathédrale, de 1554 jusqu'à l'année de sa mort en 1599. Né à Séville, il entra dans le chœur de cette même cathédrale en 1542 et à l'âge de 17 ans, il fut nommé maître de chapelle de la cathédrale de Jaén, ville voisine. Puis il revint à Séville où il fut chanteur et assistant du vieux maître de chapelle, charge qu'il occupa finalement en 1574. Il publia 19 messes et plus de 150 œuvres liturgiques et motets.

Nous avons imaginé de recréer, pour notre enregistrement, la Messe de Requiem et le Service funèbre qui furent célébrés dans la grande cathédrale de Séville à la mort du compositeur. Le 3 novembre 1599, le doyen se réunit avec le chapitre de la cathédrale pour commenter la grave maladie dont souffrait Guerrero. Une semaine plus tard, le chapitre autorisa le chœur à célébrer une Messe de Requiem pour le repos de l'âme du compositeur, et on décida de l'enterrer dans la cathédrale, dans la chapelle de Nuestra Señora de la Antigua, avec tous les honneurs dus à un dignitaire défunt: *En este dicho dia cometieron a los señores mayordomo de fabrica contador señalen en nuestra señora del antigua sepultura al maestro francisco guerrero i mandaron lo entierren como a prebendado con su novenario lo qual se hizo por gracia atento a sus servicios.*

Bien que nous n'ayons aucun détail musical concret concernant la cérémonie, nous pouvons cependant supposer que la Messe de Requiem, dans la version de Guerrero, fut chantée par les musiciens qui avaient vécu et travaillé avec le compositeur pendant plus de quarante ans. Sa Messe de Requiem fut publiée pour la première fois à Paris en 1566 (bien que Robert Snow ait découvert des indices suggérant une date antérieure, 1559, pour une publication romaine, aujourd'hui perdue). En 1582, une version révisée du Requiem fut publiée à Rome: cette version, adaptée aux réformes liturgiques du Concile de Trente (1545-1563), fut très probablement interprétée à Seville en cette fin du XVI^e siècle, et c'est

celle que nous avons choisie pour notre enregistrement. Les réformes furent formellement adoptées à Séville en janvier 1575, et le rite sévillan devint ainsi conforme au Missel Romain de 1570. En révisant l'œuvre, Guerrero omit le *Sicut cervus* qui était devenu obsolète, et le remplaça par le nouvel *Absolve Domine*. Il ajouta le motet à six voix *Hei mihi, Domine*, une nouvelle version du répons *Libera me* et deux autres versions de la Communion, respectivement à quatre et à cinq voix. C'est cette dernière qui est interprétée dans notre enregistrement. Suivant le souci de perfectionnement qui ne le quittait jamais, Guerrero profita de l'occasion que lui offrait cette nouvelle publication pour introduire quelques légères améliorations dans la plupart des mouvements, qui purent ainsi s'utiliser dans la liturgie révisée sans nécessité de changements importants. Robert Stevenson considère que ce Requiem «se situe entre les créations les plus magnifiques et dramatiques de Guerrero».

L'une des caractéristiques musicales de la cathédrale de Séville consistait en la participation de *ministriles* qui jouaient de la bombarde, du cornet à bouquin, du saqueboute et de la dulciane. Les chanoines de la cathédrale de Séville furent de fait, en 1526, les premiers à créer formellement un ensemble d'instruments à vent pour les rites religieux en Espagne. Et c'est en 1553 que les chanoines décidèrent de proposer des contrats à long terme aux interprètes d'instruments à vent, et déclarèrent d'un commun accord «qu'il était très décent et conforme à la Sainte Écriture que puisse se jouer dans la cette sainte église toute sorte de musique honnête comme celle de ces *ministriles*; et considérant qu'il s'agissait d'un temple si insigne et si grand, cette musique était très nécessaire pour sa sonorité, d'autant plus que toutes les églises cathédrales d'Espagne, beaucoup moins importantes, l'utilisaient déjà» (*hera cosa muy decente y conforme a la divina escritura que la dicha sancta yglesia fuese servida y con todo genero de musica onesta como son los dichos menestriales por que siendo tan ynsigne y grande templo como lo es tiene mucha necesidad de la dicha musica por su sonoridad pues los tienen todas las yglesias catedrales despaña de mucho menos posibilidad*). Nous pouvons imaginer les musiciens de la cathédrale interprétant le Requiem de Guerrero avec toute l'habileté et la

maîtrise qui firent de Séville l'un des centres musicaux les plus illustres de la péninsule. Doué d'une bonne voix de ténor, Guerrero jouait aussi de la harpe, de la vihuela, de l'orgue et du cornet à bouquin, instruments qui furent sans aucun doute utilisés par les interprètes de cette Messe de Requiem.

Étant donné l'état de nos connaissances actuelles, nous ne pouvons certifier quelles versions concrètes des mélodies du plain-chant étaient interprétées pour une Messe de Requiem dans la cathédrale de Séville à la fin du XVI^e siècle. Pour cet enregistrement, nous avons consulté une grande variété de sources espagnoles de l'époque, et particulièrement l'œuvre de Francisco de Montanos, *Arte de canto llano* (Salamanque, 1610 et 1616). Cette remarquable collection de mélodies de plain-chant en contient une très peu connue pour le *Dies Irae*, que nous avons enregistré ici, pour la première fois. Pour le *Pie Jesu*, nous avons essayé d'imaginer ce que les anciens collègues de Guerrero auraient pu inventer pour le vers couronnant cette merveilleuse mélodie.

MICHAEL NOONE

Traduction: Pierre Mamou



FRANCISCO GUERRERO: REQUIEM

Als Francisco Pacheco (Velazquez' Schwiegervater) den bemerkenswertesten Komponisten seiner Zeit benennen sollte, erwähnte er erstaunlicherweise mit keinem Wort so universell anerkannte Größen wie Palestrina, Lassus, Byrd und auch nicht Victoria. Für ihn war Francisco Guerrero die wahre musikalische Lichtgestalt in Spaniens goldenem Zeitalter, und wenige spanische Zeitgenossen hätten seine Beschreibung Guerreros als «in seiner Zeit herausragend, in der Kunst der Musik» angefochten. Die von Guerreros Genie geschaffenen Werke waren für den Dichter Vicente Espinel «von so zeitlosem Verdienst und universeller Bedeutung, dass keine zukünftige Epoche einen Meister wird hervorbringen können, in dem sich gleichermaßen viele Begabungen vereinen». Sind wir heute auch mehr daran gewöhnt Victoria als den Koloss der spanischen Renaissancemusik anzusehen, so war es zu seiner Zeit jedoch Guerrero, dem die meiste Anerkennung zuteil wurde.

Von Guerrero, nicht von Victoria, ist ein Porträt erhalten. Es handelt sich um ein gut ausgeführtes Porträt, das Francisco Pacheco 1599, dem Todesjahr des Komponisten, in dem selben Buch veröffentlicht, in dem auch dessen Errungenschaften als Komponist gepriesen werden. Um uns aber ein Bild von der Persönlichkeit Guerreros zu machen, müssen wir auf die von Guerrero selbst verfassten Schriften zurückgreifen. In seiner weit verbreiteten *Viaje de Hierusalem* (Reise nach Jerusalem) erzählt er auf dramatische Weise die Geschichte seiner Reise ins Heilige Land von 1588/1589. Er beschreibt dort etwa die Musik, welche er bei einer auf der Insel Zákynthos zelebrierten Messe hörte oder eine wahrlich erschreckende Szenerie, als ein betrunkenener Reiter einem Türken, vor den Augen des Komponisten, den Kopf spaltete und schließlich zwei Zusammentreffen mit Piraten, wobei er einmal gefangen und eingesperrt wurde und sich nur mit Lösegeld freikaufen konnte. Und wenn Guerrero auch ein außergewöhnlich erfahrener Reisender war, so sollten doch seine Werke, die an so entfernten Orten wie Mexiko, Guatemala und Lima aufgeführt wurden, noch weiter in der Welt herumkommen. Seine Bücher mit Messen, Motetten und *villanesca* - ein Genre, das Victoria gänzlich mied - wurden in Löwen, Paris, Rom, wie auch in seiner Geburtsstadt

Sevilla veröffentlicht. Die handschriftlichen Kopien seiner Werke waren gar noch weiter verbreitet.

Als wichtigster Hafen Spaniens war das reiche Sevilla täglich Ziel der Galeonen, die, dank des Handelsmonopols in der Neuen Welt, gefüllt mit Gold und Silber einliefen. Sevillas Kathedrale, eine der größten der Welt, war Schauplatz prächtiger Zeremonien weltlicher, geistlicher, bürgerlicher und volkstümlicher Natur. Guerrero stand dem Musikbetrieb der luxuriös ausgestatteten Kathedrale von 1554 bis zu seinem Tod 1599 vor. Francisco Guerrero wurde in Sevilla geboren und trat dort 1542 in den Chor der Kathedrale ein. Mit 17 Jahren bot man ihm den Posten des Kapellmeister im nahen Jaén an. Später kehrte er nach Sevilla zurück, wo er eine Pfründe als Sänger annahm und dem alternden Kapellmeister assistierte. Schließlich wurde ihm 1574 das Amt des Kapellmeisters übertragen. Außer 19 Messen veröffentlichte er mehr als 150 liturgische Stücke und Motetten.

Die vorliegende Aufnahme stellt den Versuch dar, die Seelenmesse und die Bestattung, die nach dem Tod des Komponisten in der großen Kathedrale Sevillas zelebriert wurden, in unserer Vorstellung wieder aufleben zu lassen. Am 3. November 1599 besprachen sich der Dekan und die Ordensversammlung der Kathedrale von Sevilla über die schwere Krankheit Guerreros. Eine Woche später autorisierte die Ordensversammlung den Chor eine Requiemesse für seinen Seelenfrieden zu zelebrieren und man entschied, dass er, mit allen einem verstorbenen Pfründner gebührenden Ehren, in der Kapelle Nuestra Señora de la Antigua der Kathedrale beigesetzt werden sollte: *En este dicho dia cometieron a los señores mayordomo de fabrica contador señalen en nuestra señora del antigua sepoltura al maestro francisco guerrero i mandaron lo entierren como a prebendado con su novenario lo qual se hizo por gracia atento a sus servicios.*

Wenn uns auch keine konkreten musikalischen Einzelheiten der Zeremonie erhalten sind, so erscheint es doch wahrscheinlich, dass die Musiker, mit denen Guerrero über 40 Jahre lang zusammen gelebt und gearbeitet hatte, die vom Komponisten stammende Version der Seelenmesse gesungen haben. Seine Seelenmesse war zuerst 1566 in Paris

veröffentlicht worden. (Robert Shaw hat Belege entdeckt, die eine nicht erhaltene Publikation schon 1559 in Rom nahelegen.) 1582 wurde in Rom eine überarbeitete Version des Requiems veröffentlicht. Dies ist die in Übereinstimmung mit den liturgischen Reformen des Trienter Konzils (1549-1563) revidierte Version, die im Sevilla des späten 16. Jahrhunderts gesungen wurde und die auf vorliegender Aufnahme zu hören ist. Die formell in Sevilla im Januar 1575 vorgenommenen Wechsel brachten den sevillanischen Usus in Übereinstimmung mit dem Römischen Messbuch von 1570. In der revidierten Version ersetzte Guerrero das obsolete *Sicut cervus* durch das neue *Absolve Domine*. Hinzu fügte er eine Neubearbeitung der Respons *Hei mihi, Domine* und zwei Neubearbeitungen der Kommunion, die eine für vier und die andere für fünf Stimmen. Auf letztere haben wir bei unserer Aufnahme zurückgegriffen. Guerrero, stets Perfektionist, nutzte die Neuauflage, um vereinzelt Verbesserungen bei der Mehrheit jener Sätze der vorausgegangenen Version vorzunehmen, die ohne weitere Veränderungen in der überarbeiteten Liturgie verwendet werden konnten. Die Qualität der Musik ist über alle Zweifel erhaben und in der Tat hat Robert Stevenson dieses Requiem unter den «großartigsten und dramatischsten Guerreros» eingereiht.

Eine der bemerkenswerten Charakteristika der Musik in der Kathedrale von Sevilla war die Teilnahme von sogenannten *ministriles*, die Schalmei, Zink, Zugposaune und Dulzian spielten. In der Tat waren es 1526 die Kanoniker der Kathedrale Sevillas, die formell das erste Bläserensemble einer Kathedrale in Spanien einführten. 1553 entschieden die Kanoniker, den Bläsern langfristige Verträge anzubieten und sie waren sich einig, dass «es schicklich und gemäß der Heiligen Schrift war, wenn dieser heiligen Kirche mit aller Art ehrbarer Musik, wie von diesen *ministriles* praktiziert, gedient werde, da sie, groß und berühmt wie sie es ist, der Klangfülle jener Musik sehr bedarf, haben sie doch alle Kathedralen Spaniens, auch wenn sie über weit geringere Möglichkeiten verfügen» (*hera cosa muy decente y conforme a la divina escritura que la dicha sancta yglesia fuese servida y con todo genero de musica onesta como son los dichos menestres por que siendo tan ynsigne y grande templo como lo es tiene muncha necesidad de la dicha musica por su*

sonorosidad pues los tienen todas las yglesias catedrales de España de mucho menos posibilidad). Stellen wir uns die Musiker der Kathedrale vor, wie sie Guerreros Requiem mit all jener Geschicklichkeit und Sachkenntnis spielen, die Sevilla zu einem der herausragenden Musikzentren der iberischen Halbinsel werden ließen. Außer dass Guerrero über eine gute Tenorstimme verfügte, spielte er auch die Harfe, die Vihuela, die Orgel und den Zink, und es ist kaum zu zweifeln an der Verwendung all dieser Instrumente seitens der Musiker, die die Seelenmesse des Komponisten spielten.

Unser aktueller Kenntnisstand erlaubt es nicht mit Sicherheit festzulegen, welche gregorianischen Melodien in der Kathedrale Sevillas Ende des 16. Jahrhunderts interpretiert wurden. Bei dieser Aufnahme haben wir uns auf einige spanische Quellen aus der Epoche, insbesondere auf die *Arte de canto llano* (Salamanca, 1610 und 1616) von Francisco de Montanos, gestützt. Dieses bemerkenswerte Kompendium von Gesangsmelodien enthält eine wenig bekannte Melodie für den *Dies Irae*, die hier zum ersten Mal aufgenommen wurde. Beim *Pie Jesu* haben wir uns vorgestellt zu welcher Art der Ausführung jenes Verses, in welchen die wunderschöne Melodie gipfelt, sich die damaligen Kollegen Guerrerros, geleitet von ihrer Inspiration, entschieden haben mögen.

MICHAEL NOONE

Übersetzung: Bernd Neureuther



FRANCISCO GUERRERO: REQUIEM (1582)



Texts
Textos
Textes
Texte

MISSA PRO DEFUNCTIS

2 INTROIT

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

*Give unto them eternal rest, O Lord:
and let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh thee in Zion
and a vow shall be paid to thee in Jerusalem.
O hear my prayer,
all flesh shall come to thee.
Give unto them eternal rest, O Lord:
and let perpetual light shine upon them.*

3 KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.*

4 COLLECT

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus: Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famuli tui
Francisci sacerdotali fecisti dignate vigere: praesta,
quaesumus, ut eorum quoque perpetuo agregatur consortio.
Per Dominum nostrum Christum Filium tuum qui tecum
vivet et regnat in unitate sancti Deus. Per omnia saecula
saeculorum.
Amen.

*The Lord be with thee.
And with thy spirit.
Let us pray: God, that hast raised thy servant Francisco to
the dignity of priesthood, placing him in the company of the
followers of the apostles, let him, we beg thee, join them
also in eternal glory. In the name of the Lord Jesus Christ,
thy son who lives and reigns in the sacred unity of God. For
ever and ever.
Amen.*

Dales, Señor, el descanso eterno, y alumbre tu luz por siempre sobre ellos. A ti, oh Dios, se debe la alabanza en Sion, en tu honor se cumplen los votos en Jerusalén; escucha mi oración, tú a quien se dirige todo ser de carne. Dales, Señor, el descanso eterno, y alumbre tu luz por siempre sobre ellos.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

*El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.*

Oremos: Dios, que has elevado a tu siervo Francisco a la dignidad sacerdotal, colocándolo entre los presbíteros continuadores de los apóstoles, haz, te rogamos, se asocie también a ellos en la gloria eterna. Por nuestro Señor Jesucristo hijo tuyo que vive y reina en la unidad de Dios. Por los siglos de los siglos. Amén.

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière brille à jamais sur eux.
C'est de de Sion que notre louange dois s'élever vers toi. C'est de Jerusalem qu'il faut offrir nos sacrifices. Exauce ma prière, et tout être de chair parviendra jusqu'à toi.
Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière brille à jamais sur eux.*

*Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.*

*Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.
Prions: Dieu, toi qui a élevé ton serviteur Francisco à la dignité sacerdotale, le situant entre les prêtres continuateurs des apôtres, nous t'implorons afin qu'il les rejoigne aussi dans la gloire éternelle. Pour notre Seigneur Jésus Christ, ton fils, qui vit et règne dans l'unité de Dieu. Pour tous les siècles des siècles. Amen.*

*Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, dir gebührt ein Loblied in Zion, dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem. Erhöre mein Gebet, zu dir kommt alles Fleisch.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen.*

*Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.*

*Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Lasst uns beten: Herr, der du deinen Diener Francisco zu priesterlicher Würde erhoben und ihn so unter den Priestern in Nachfolge der Apostel eingereiht hast, mach, so bitten wir dich, dass auch in ewiger Seligkeit er sich ihnen anschließe. Für unseren Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der lebt und herrscht in der Einigkeit Gottes bis in alle Ewigkeit. Amen.*

5 EPISTLE (Corinthians 15, 51-7)

Lectio Epistolae beati Pauli ad Corinthios. Fratres: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissime tuba, canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc siet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatus est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum Jesum Christum. Amen.

A reading from Blessed Paul to the Corinthians. Brothers: I will tell you something that has been secret: that we are not going to die, but we shall all be changed. This will be instantaneous, in the twinkling of an eye, when the last trumpet sounds. It will sound, and the dead will be raised, imperishable, and we shall be changed as well, because our present perishable nature must put on imperishability and this mortal nature must put on immortality. When this perishable nature has put on imperishability, and when this mortal nature has put on immortality, then the words of scripture will come true: Death is swallowed up in victory. Death, where is your victory? Death, where is your sting? Now the sting of death is sin, and sin gets its power from the Law. So let us thank God for giving us the victory through our Lord Jesus Christ. Amen.

6 GRADUAL

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. In memoria aeterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Give unto them eternal rest, O Lord: and let perpetual light shine upon them. The just man shall be remembered for ever: he will not fear a bad reputation.

7 TRACT

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurren-

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of thy grace may they be

Letura de la Carta de San Pablo a los Corintios. Hermanos: Voy a deciros una cosa misteriosa: No todos moriremos, pero todos seremos transformados. En un momento, en un abrir y cerrar de ojos, al son de la trompeta final, porque sonará la trompeta y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados. Porque es preciso que este ser corruptible se revista de incorruptibilidad, que este ser mortal se revista de inmortalidad. Y cuando este ser corruptible se haya revestido de incorruptibilidad y este ser mortal se haya revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra de la Escritura: La muerte ha sido devorada en la victoria. ¿Dónde está, muerte, tu victoria? ¿Dónde está, muerte, tu aguijón? El aguijón de la muerte es el pecado y la fuerza del pecado es la ley. Pero demos gracias a Dios que nos da la victoria por nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Dales, Señor, el descanso eterno y alumbre tu luz por siempre sobre ellos. Eterna será la memoria del justo; no temerá a renombre funesto.

Libra, Señor, las almas de los fieles difuntos de los lazos de sus pecados.

Lecture de l'Épître de Saint Paul aux Corinthiens. Frères: voici un mystère, je vous le dis: nous ne mourrons pas tous, mais nous serons tous transformés. En un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette ultime, car elle sonnera la trompette, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons transformés. Car il faut que cet être corruptible revête l'incorruptibilité, que cet être mortel revête l'immortalité. Et quand cet être mortel aura revêtu l'incorruptibilité et cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors la parole qui est écrite s'accomplira: La mort a été engloutie dans la victoire. Mort, où est ta victoire? Mort, où est ton aiguillon? L'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi. Mais rendons grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. Amen.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière brille à jamais sur eux. Le souvenir du juste demeurera éternellement; il n'a plus à craindre aucune condamnation.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts des liens de leurs

Lesung aus dem ersten Brief des Paulus an die Korinther: Brüder, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und das plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune erschallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dies Verwesliche muss anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muss anziehen die Unsterblichkeit. Wenn aber dies Verwesliche anziehen wird die Unverweslichkeit und dies Sterbliche anziehen wird die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen vom Sieg. Tod, wo ist dein Sieg? Tod, wo ist dein Stachel? Der Stachel des Todes aber ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gibt durch unsern Herrn Jesus Christus! Amen.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen. In ewigem Gedenken lebt der Gerechte fort; vor Unglücksbotschaft braucht er nicht zu bangen.

Befreie, o Herr, die Seelen aller verstorbenen Gläubigen von jeder

mereantur evadere iudicium ultionis.

worthy to escape avenging judgement.

8 SEQUENCE

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

*Day of wrath and terror looming,
Heaven and earth to ash consuming,
Seer's and Psalmist's true foredooming!*

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

*Ah, what agony of trembling,
When the Judge, mankind assembling,
Probeth all beyond dissembling!*

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

*Hear the trumpet blast resounding,
Through all tombs of earth rebounding,
Summons to the judgement sounding.*

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

*Life and death will stand confounded,
Seeing man, of clay compounded,
Rise to hear his doom propounded.*

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

*Open them with all recorded,
Lies the book, from whence awarded
Doom shall pass, with deed accorded.*

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

*Then the judge will sit, revealing
Every hidden thought and feeling,
Unto each requital dealing.*

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.

*What shall wretched I be crying,
To what friend for succour flying,
When the just in fear and sighing?*

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

*Ruler dread, the proclamation
Frees the chosen from damnation;
Fount of love, grant me salvation.*

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:

*Remember, gentle Jesus,
That I am the reason for thy time on earth,*

Ayúdeles tu gracia para que puedan escapar a la sentencia de condenación.

péchés. Que ta grâce vienne à leur secours pour qu'ils soient à l'abri du châtiment de ta justice.

Fessel der Schuld. Deine Gnade komme ihnen zu Hilfe, auf daß sie entrienen dem Rachegerichte.

Día de ira, el día aquel, que reducirá el mundo a cenizas; lo atestiguan David y la Sibila.

Jour de fureur, jour d'épouvante; Fin du monde en cendres fumantes! Témoin David et la Voyante.

Tag der Rache, Tag der Sünden, Wird das Weltall sich entzündend, Wie Sibyll und David künden.

Cuán grande será el terror, cuando aparezca el juez para sentenciarlo todo con rigor.

Quelle frayeur pour le pécheur Quand surviendra notre Seigneur Pout tout scruter avec rigueur!

Welch ein Graus wird sein und Zagen, Wenn der Richter kommt, mit Fragen Streng zu prüfen alle Klagen!

La trompeta con atronador sonido por entre los sepulcros, nos empujará a todos ante Dios.

Du cor dernier l'étrange voix Par les grands champs plantés de croix Nous poussera devant le Roi.

Laut wird die Posaune klingen, Durch der Erde Gräber dringen, Alle hin zum Throne zwingen.

Muerte y Vida verán con estupor, levantarse a la criatura, para responder ante su juez.

La Mort surprise et la Nature Verront s'ouvrir les sépultures Pour la suprême procédure.

Schauernd sehen Tod und Leben Sich die Kreatur erheben, Rechenschaft dem Herrn zu geben.

El libro, ya completo, será leído, en el que todo se halla consignado, para abrir el proceso del mundo.

Le Livre alors sera cité, Où faits et gestes sont notés Dont répondra l'humanité.

Und ein Buch wird aufgeschlagen, Treu darin ist eingetragen Jede Schuld auf Erdentagen.

Cuando el juez se haya sentado, se revelará todo secreto; nada quedará sin castigo.

Le Juge assis pour l'audience Explorera les consciences; Et rien n'échappe à sa sentence.

Sitz der Richter dann zu richten, Wird das Verborgne lichten; Nichts kann vor der Strafe flüchten.

¿Qué diré entonces, miserable de mí? ¿A qué abogado recurriré, cuando ni el justo estará seguro?

Hélas! quelle excuse alléguer? Pour moi, quel patron invoquer Quand les plus saints devront trembler?

Weh! was werd ich Armer sagen? Welchen Anwalt mir erfragen, Wenn Gerechte selbst verzagen?

Oh Rey de terrible majestad, a los que salvas, salvas por bondad; sálvame, fuente de piedad.

Juge effrayant, Maître absolu, Salut gratuit de tes élus, Source d'amour, sois mon salut!

König schrecklicher Gewalten, Frei ist deiner Gnade Schalten; Gnadenquell, laß Gnade walten!

Acuérdate, dulce Jesús, de que soy la causa de tu obra;

O bon Jésus, tu t'en souviens, Pour moi tu t'es mis en chemin:

Milder Jesus, wollst erwägen, Daß du kamest meinewegen,

Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantum labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acerbis addictis:
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicantus homo reus:
Huic ergo parce Deus.

Do not cast me out on that day.

*Seeking me, thou did sink down wearily,
Thou have saved me by enduring the cross,
Such labour must not be in vain.*

*Remember judge of retribution,
Grant the gift of absolution
Before the day of restitution.*

*Shame and grief my soul oppressing,
I bewail my life's transgressing,
Hear me, Lord, my sins confessing.*

*Thou, who pardoned Mary
And heeded the thief,
Have given me hope as well.*

*Though my prayers deserve thy spurning,
Yet, they eyes of pity turning,
Save me from eternal burning.*

*With the sheep of thy salvation
On thy right hand be my station
At the awful separation.*

*When the heavy malediction
Smites the damned with hell's affliction,
Call me to thy benediction.*

*Crushed to dust, I, suppliant bending,
All my heart contrition rending
Crave thy care when life is ending.*

*On that day of tearful wonder,
When the tomb is rent asunder,
Guilty man to doom shall waken;
Leave him not, dear God, forsaken.*

no me pierdas en aquel día.

*Al buscarme, fatigado te sentaste;
me has redimido sufriendo en la cruz;
no sea vano tanto trabajo.*

*Justo juez de los castigos,
concédeme el perdón
antes del día de la cuenta.*

*Gimo como roe,
la culpa ruboriza mi cara; perdóname,
Señor, a mí que te lo suplico.*

*Tú que has abusado a María
y has escuchado al buen ladrón;
también a mí me has esperanzado.*

*Mis plegarias no son dignas;
pero tú buen Señor, sé benigno,
para que no arda en el fuego eterno.*

*Dame un lugar entre tus ovejas
y apartame de los cabritos,
colocándome a tu diestra.*

*Confundidos por ti los malditos,
condenados a las recias llamas,
llámame con los elegidos.*

*Te ruego suplicante y prosternado,
con el corazón deshecho como ceniza,
que tomes en tus manos mi destino.*

*Día de lágrimas, el día aquel,
en que saldrá del polvo el hombre
culpable a presencia del Juez.
Perdónale, pues, Señor.*

En ce jour-là garde-moi bien!

*Me poursuivant à perdre haleine,
Tu dus t'asseoir. Que tant de peine,
Que ta Passion ne soient pas vaines!*

*Juste Seigneur de la vengeance,
Témoigne-moi ton indulgence
Avant le jour de l'Audience!*

*Je suis coupable et je gémis;
De mes péchés mon front rougit:
O Dieu, pardonne, entends mon cri!*

*La Madeleine et le Larron
Ont obtenu ton saint pardon:
J'espère aussi l'absolution.*

*Si ma prière est bien mauvaise,
Pourtant, Jésus, à toi ne plaise
Que me consume la fournaise!*

*Mets-moi au nombre des brebis,
Sépare-moi des boucs maudits,
Qu'à ta main droite je sois mis!*

*Quands les damnés tout déconfits
A l'acre feu seront réduits,
Appelle-moi au Paradis!*

*Je me prosterne, suppliant,
Le cœur en cendres, repentant:
Prends soin de mon dernier moment!*

*Jour formidable où l'homme, en deuil,
Se lèvera de son cercueil
Pour le procès de son orgueil.
Mon Dieu, pardon pour les pécheurs.*

Schleudre mir nicht Fluch entgegen.

*Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gegangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.*

*Richter du gerechter Rache,
Nachsicht üh in meiner Sache,
Eh' ich zum Gericht erwache.*

*Seufzend steh ich schuldbevangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Laß mein Bitten Gnad erlangen.*

*Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.*

*Wenig gilt vor dir mein Flehen;
Doch aus Gnade laß geschehen,
Daß ich mög der Höll entgehen.*

*Bei den Schafen gib mir die Weide,
Von der Böcke Schar mich scheidet,
Stell mich auf die rechte Seite.*

*Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.*

*Schuldgebeugt zu dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.*

*Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
Laß ihn, Gott, Erbarmen finden.*

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

*Lord of mercy, Jesus blest,
Grant them everlasting rest.
Amen.*

9 GOSPEL (John 5, 25-9)

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sequentia sancti Evangelii secundem Joannem.
Gloria tibi Domine.

In illo tempore, dixit Jesus turbis Judaeorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei: et qui audierunt, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso: et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audent vocem Filii Dei: et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

*The Lord be with thee.
And with thy spirit.
A passage of the holy Gospel according to Saint John.
Glory be to thee, O Lord!*

At that time, Jesus said to the Jews: I tell you most solemnly, the hour will come - in fact it is already here - when the dead will hear the voice of the Son of God, and all who hear it will live. For the Father, who is the source of life, has made the Son the source of life; and, because he is the Son of Man, has appointed him supreme judge. Do not be surprised at this, for the hour is coming when the dead will leave their graves at the sound of his voice: those who did good will rise again to life; and those who did evil, to condemnation.

10 OFFERTORY

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius. Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus: tu

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit: deliver them from the lion's mouth, that hell may not swallow them up, and that they may not fall into darkness; but may the holy standard bearer Michael lead them into holy light: which thou didst promise of old to

*Y tú, Señor, dulce Jesús,
dales a todos el descanso.
Amen.*

*O bon Jésus, notre Seigneur,
Ton grand Repos accorde-leur!
Amen.*

*Milder Jesus, Herrscher du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.
Amen.*

*El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.*

Pasaje del santo Evangelio según San Juan.

La Gloria sea contigo, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a las turbas de los judíos: En verdad, en verdad os digo, que viene la hora, y ésta es, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la escuchen, vivirán. Porque así como el Padre tiene la vida en sí mismo, así también ha dado al hijo tener la vida en sí mismo; y le da la potestad de ejercer el juicio, porque es el hijo del hombre. No os extrañéis de esto; pues viene el tiempo en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz, y saldrán los que hubieran obrado bien, para una resurrección de la vida; los que hubieren obrado mal, para una resurrección de la condenación.

*Oh Señor Jesucristo, Rey de gloria,
libra las almas de todos los fieles
difuntos del castigo del infierno y del
profundo abismo; libralas de las fauces
del león. No las suma el abismo, ni
caigan en la noche, sino que san*

*Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.*

Passage de la sainte Évangile selon Jean.

Que la gloire soit avec toi, Seigneur.

Dans ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs: en vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et c'est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux qui l'auront entendue vivront. Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même. Et il lui donne le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas de cela: car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix, et sortiront, ceux qui auront fait le bien pour une résurrection de vie, et ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de condamnation.

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,
délivrez les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer et des
marécages sans fond. Délivrez-les de la
gueule du lion. Qu'ils ne soient pas
engloutis par l'abîme. Qu'ils ne*

*Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.*

*Ein Abschnitt aus dem heiligen
Evangelium nach Johannes.*

Glanz und Herrlichkeit sei mit dir, Herr.

In jener Zeit sprach Jesus zu den Juden: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, dass die Toten hören werden die Stimme des Sohnes Gottes, und die sie hören werden, die werden leben. Denn wie der Vater das Leben hat in sich selber, so hat er auch dem Sohne gegeben, das Leben zu haben in sich selber, und er hat ihm Vollmacht gegeben, das Gericht zu halten, weil er der Menschensohn ist. Wundert euch darüber nicht. Denn es kommt die Stunde, in der alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören werden, und werden hervorgehen, die Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Böses getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

*Herr Jesus Christus, König der
Herrlichkeit, bewahre die Seelen aller
verstorbenen Gläubigen vor den
Qualen der Hölle und vor den Tiefen
der Unterwelt. Bewahre sie vor dem
Rachen des Löwen, daß die Hölle sie*

suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.

Abraham and to his seed. Sacrifices and prayers of praise we offer to thee, O Lord; receive them for those souls for whom we make a memorial this day; let them, O Lord, pass from death unto light. Which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

11 PREFACE

Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et dissoluta terrestri hujus incolatus domo, aeterna in caelis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

For ever and ever.

Amen.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto your Lord God.

It is meet and right so to do.

It is very meet, right, and our bounden duty that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O Lord, holy Father, Almighty Everlasting God: In him did shine for us the hope of joyful resurrection, so that, though we grieve the certain condition that we must die, the promise of future immortality brings us solace. Lord, for thy faithful followers, life changes, it does not pass away, and, when the house on this earthly resting place is ruined, it finds eternal abode in heaven. And so let all, the Angels and the Archangels, the Thrones and the Dominations, and all the soldiers of the heavenly army, sing a hymn to thy glory, saying endlessly:

Miguel, el abanderado, las introduzca en la santa luz, que en otro tiempo has prometido a Abraham y a su descendencia. Te ofrecemos, Señor, este sacrificio y estas preces de alabanza. Recíbelas en sufragio de las almas cuya memoria hoy celebramos. Haz, Señor, que pasen de la muerte a la vida que en otro tiempo has prometido a Abraham y a su descendencia.

Por los siglos de los siglos.
Amen.

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.

Los tenemos elevados al Señor.
Demos gracias al Dios nuestro.
Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santo, Padre omnipotente, Dios eterno. En él brilló para nosotros la esperanza de la resurrección dichosa, para que, al entrístarnos la cierta condición de que hemos de morir, nos consuele la promesa de la futura inmortalidad. Para tus fieles, Señor, la vida se muda, no fenece, y, deshecha la casa de esta terrena morada, se adquiere la eterna habitación en los cielos. Y por eso, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos un himno a tu gloria,

tombent pas dans la nuit. Mais que saint Michel, avec son étendard, les introduise dans la lumière divine, que jadis vous avez promise à Abraham et à sa descendance. Nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces prières. Acceptez-les pour ceux dont nous faisons mémoire; faites-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, que jadis vous avez promise à Abraham et à sa descendance.

Pour tous les siècles des siècles.
Amen.

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.
Haut les cœurs!

Nous les tendons vers le Seigneur.
Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

C'est juste et légitime. Il est vraiment juste et légitime, et c'est notre devoir et c'est notre salut que nous te rendions grâces toujours et partout: Seigneur Saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. En lui brilla pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection, pour que, nous attristant la condition certaine de notre mort, nous console la promesse de l'immortalité future. Pour tes fidèles, Seigneur, la vie se meut, elle ne meurt pas, et une fois disparu le lieu de cette demeure terrestre, la demeure éternelle est acquise dans les cieux. Et pour cela, avec les anges et les archanges, avec les trônes et les dominations, et toute la

nicht verschlinge, daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis. Vielmehr geleite sie Sankt Michael, der Bannerträger, in das heilige Licht, das du einstens dem Abraham verheißest und seinen Nachkommen. Opfertgaben und Gebete bringen wir zum Lobe dir dar, o Herr; nimm sie an für jene Seelen, deren wir heute gedenken. Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben, das du einstens dem Abraham verheißest und seinen Nachkommen.

Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.
Lasset und danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht. In Wahrheit ist es würdig und recht, billig und heilsam, Dir heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, immer und überall zu danken. In ihm erstrahlte für uns die Hoffnung der glücklichen Wiederauferstehung, damit, wenn wir betrübt sind angesichts der Gewissheit des Todes, uns Trost spende die Aussicht künftiger Unsterblichkeit. Für jene, die an dich glauben, Herr, wandelt sich das Leben und endet nicht, und ist das Haus der irdischen Bleibe zerstört, so erreichen sie ewige Wohnstatt im Himmel. Und deshalb stimmen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Herrschern und mit

12 SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus.
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

14 PATER NOSTER

Per omnia saecula saeculorum.
Amen.
Oremus: Preceptis salutaribus moniti, et divine institutione
formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis:
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum,
Fiat voluntas tua,
Sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum
Da nobis hodie
Et dimite nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus
Debitoribus nostris;
Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo.
Amen.

*For ever and ever.
Amen.
Let us pray: Taught by our Saviour's command and
following his divine instruction we make bold to say:
Our Father, who art in heaven:
Hallowed by thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done,
On earth as it is in heaven.
Give us this day
Our daily bread,
And forgive us our trespasses,
As we forgive those
Who trespass against us.
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Amen.*

15 AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

*Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest.*

diciedo sin cesar:

*Santo, Santo, Santo
es el Señor Dios de los ejércitos.
Llenos están los cielos y la tierra de tu
gloria.
¡Hosanna en las alturas!
Bendito sea el que viene
en nombre del Señor.
¡Hosanna en las alturas!*

*Por los siglos de los siglos.
Amén.
Oremos: Amonestados con preceptos
saludables, e informados por la
enseñanza divina, nos atrevemos a
decir:
¡Padre nuestro que estás en los cielos!
Santificado sea tu nombre,
Venga a nosotros tu reino.
Hágase tu voluntad
así en la tierra como en el cielo.
El pan nuestro de cada día
dánoslo hoy:
Y perdónanos nuestras deudas,
Así como nosotros perdonamos
A nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en la tentación,
Mas líbranos del mal.
Amén.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, dales la paz.*

*milice de l'armée céleste, nous
chantons un hymne à ta gloire, et nous
disons sans cesse:*

*Saint, Saint, Saint,
est le Seigneur, Dieu des armés.
le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

*Pour tous les siècles des siècles.
Amen.
Prions. Eclairés par le commandement
du Sauveur, et formés par
l'enseignement d'un Dieu, nous osons
dire:
Notre Père, qui es au ciel:
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne arrive,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
quotidien.
Et pardonne-nous nos dettes
Comme nous pardonnons à nos
débiteurs.
Et ne nos induis pas en tentation:
Mais délivre-nous du mal.
Amen.*

*Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés
du monde, donnez-leur le repos.*

*allen himmlischen Heerscharen ein
Loblied an auf deine Herrlichkeit und
sagen ohne Unterlass:*

*Heilig, Heilig, Heilig.
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von
Deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei,
der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

*Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.
Lasset uns beten. Durch heilbringende
Anordnung gemahnt und durch
göttliche Belehrung angeleitet, wagen
wir zu sprechen:
Vater unser, der Du bist im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden!
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Amen.*

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünden der Welt: gib ihnen die Ruhe.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

16 COMMUNION

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

17 POSTCOMMUNION

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus: Prosit, quesumus Domine, anima famuli tui
sacerdotis famuli tui Francisci sacerdotali, quas offerimus
hostias: ut, cui in hoc saeculo sacerdotale donasti meritum,
in caelesti regno quae hodie de hoc saeculo migravit, his
sacrificiis purgata, et a peccatis expedita, indulgentiam
pariter et requiem capit sempiternam. Per Dominum
nostrum Christum filium tuum qui tecum vivet et regnat in
unitate spiritus sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.
Amen.

*Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest.*

*Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them eternal rest.*

*Let perpetual light shine upon them, O Lord:
with thy saints for ever, for thou art merciful.
Give unto them eternal rest, O Lord:
and let perpetual light shine upon them.
With thy saints for ever, for thou art merciful.*

*The Lord be with thee.
And with thy spirit.
Let us pray: We pray to thee Lord, that hast raised thy
servant Francisco to the dignity of priesthood, prepare his
entry into the society of saints, for he who has known the
sanctity of priesthood in this world, and who departs today
for the kingdom of heaven, purified by this sacrifice will
gain both forgiveness and eternal rest. In the name of the
Lord Jesus Christ, thy son who lives and reigns in the sacred
unity of God and the Holy Spirit. For ever and ever.
Amen.*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, dales la paz.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, dales la paz eterna.

Brille para ellos, Señor, la luz eterna: Con tus santos por siempre, porque eres bueno.

Dales, Señor, el descanso eterno y alumbre tu luz por siempre sobre ellos:

Con tus santos por siempre, porque eres bueno.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Oremos: Te rogamos Señor, que has elevado el alma de tu siervo Francisco a la dignidad sacerdotal, que dispongas su ingreso en la sociedad de los santos, de aquél a quien has concedido en este mundo la dignidad del sacerdocio y que hoy ha salido hacia el reino de los cielos, que purificado con este sacrificio alcance a la vez el perdón y el descanso eterno. Por nuestro Señor Jesucristo tu hijo, que vive y reina en unidad con Dios y el Espíritu Santo. Por los siglos de los siglos. Amén.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos éternel.

Que la lumière, Seigneur, brille à jamais sur eux:

Avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel; et que la lumière brille à jamais sur eux:

Avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec ton esprit.

Prions: Nous te supplions, Seigneur, toi qui a élevé l'âme de ton serviteur Francisco à la dignité sacerdotale, afin que tu disposes de son entrée dans la société des saints, de celui à qui tu as concédé dans ce monde la dignité du sacerdoce et qui aujourd'hui est parti vers le règne des cieux, et purifié par ce sacrifice, qu'il atteigne le pardon et le repos éternel. Par notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit et règne en union avec Dieu et l'Esprit Saint. Pour tous les siècles des siècles. Amén.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: gib ihnen die Ruhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: gib ihnen die ewige Ruhe.

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr, Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist mild.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe, und das ewige Licht leuchte ihnen.

Bei deinen Heiligen in Ewigkeit: denn du bist mild.

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Lasst uns beten: Wir bitten dich, Herr, der du die Seele deines Dieners Francisco zu priesterlicher Würde erhoben hast, dass du seine Aufnahme in die Gemeinschaft der Heiligen gereinigt durch dieses Opfer, Gnade und ewige Ruhe erreiche. Für unseren Herrn Jesus Christus, deinen Sohn, der lebt und herrscht in Einigkeit mit Gott und dem Heiligen Geist bis in alle Ewigkeit. Amen.

ABSOLUTIO SUPER TUMULUM

19 HEI MIHI, DOMINE

Hei mihi, Domine,
quia peccavi nimis in vita mea.
Quid faciam miser?
Ubi fugiam?
Nisi ad Deum meum.
Misere mei dum veneris in novissimo die.

*Woe is me, O Lord,
for I have sinned exceedingly in my life.
What will I, wretched, do?
Where will I seek refuge?
Only with thee, my God.
Have pity on me until thou comest on the Last Day.*

20 PRAYER

Non intres in iudicium cum servo tuo Domine, quia nullus apud te justificabitur homo, nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum, quaesumus, tua judicialis sententia premat, quem tibi vera supplicatio fidei christianae commendat: sed gratia tua illi succurrente, mereatur evadere iudicium ultionis, qui dum viveret, insignitus est signaculo sanctae Trinitatis. Qui vivis et regnas in saeculo saeculorum.
Amen.

*Do not judge thy servant, Lord, for no man can be justified in thy presence, unless thou give unto him forgiveness for all his sins. Do not judge by strict lawful sentence he who recommends thee in prayer, in true faith, but rather let him with the help of thy grace free himself from damnation, he who when he lived bore the mark and sign of thy holy Trinity. Thou shalt live and reign for ever and ever.
Amen.*

21 RESPONSORY: LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando caeli movendi sunt et terra. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Quando caeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua

Deliver me, O Lord, from eternal death on that day of terror when the earth and the heavens shall be shaken. When thou shalt come to judge the world through fire. Trembling and frightened am I, till the trial shall be at hand and the wrath to come. When the earth and heaven shall be shaken. That day of anger, disaster and misery, that day of great and exceeding bitterness. When thou shalt come to judge the

*Ay de mí, Señor,
porque he pecado con exceso en mi
vida.
¿Qué haré?, desdichado.
¿Dónde cobijarme?
Sólo en ti, Señor.
Ten piedad de mí hasta el día del Juicio
Final.*

*Pitié, Seigneur,
car j'ai beaucoup péché dans ma vie.
Que puis-je faire dans mon malheur?
Où puis-je me réfugier?
En toi, seulement, Seigneur.
Prends pitié de moi jusqu'au jour du
Jugement Dernier.*

*Weh mir, Herr;
denn gesündigt habe ich im Überfluss
in meinem Leben.
Was werde ich, Unglücklicher, nur
machen?
Wo Herberge finden?
Nur bei dir, Herr.
Hab Erbarmen mit mir bis zum Tage
des Jüngsten Gerichts.*

*No entres en juicio con tu siervo, Señor,
porque nadie podrá justificarse en tu
presencia, si tú mismo no le otorgas la
remisión de todos sus pecados. No
sometas a una sentencia de estricta
justicia al que te recomienda, por la
oración, la fe verdadera, sino que, con
la ayuda de tu gracia, pueda librarse
de la condenación, él, que mientras ha
vivido, ha llevado impresa la señal de
la santa Trinidad. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.
Amén.*

*Ne juge pas ton serviteur, Seigneur, car
personne ne pourra se justifier en ta
présence, si toi-même tu n'accordes la
rémission de tous ses péchés. Ne
soumets pas à une sentence d'une
justice stricte celui qui te demande, par
la prière, la foi véritable: mais avec
l'aide de ta grâce, que puisse échapper
à la condamnation celui qui, pendant
sa vie, a porté le signe de la Sainte
Trinité. Toi qui vis et règnes pour tous
les siècles des siècles.
Amen.*

*Geh nicht in Gericht mit deinem
Diener, Herr, denn niemand wird sich
rechtfertigen können in deiner
Gegenwart, wenn nicht du selbst ihm
den Erlass all seiner Sünden gewährst.
Unterwirf nicht einem Urteil strenger
Gerechtigkeit jenen, der durch Gebet
und wahren Glauben sich empfiehlt,
sondern erlaube ihm, dass dank deiner
Gnade er sich von Verdammnis befreien
könne. Er, der zu Lebzeiten das Zeichen
der Dreieinigkeit getragen hat. Du, der
du lebst und herrschst bis in alle
Ewigkeit.
Amen.*

*Librame Señor, de la muerte eterna en
aquel día terrible. Cuando se han de
conmover cielos y tierra, cuando
venzas a juzgar al mundo por el fuego.
El miedo me invade y tiemblo, mientras
el juicio y la ira se acercan, cuando se
han de conmover cielos y tierra. Día de*

*Délivre-moi Seigneur, de la mort
éternelle en ce jour terrible, quand les
cieux et la terre commenceront à
trembler. Quand tu viendras juger le
monde par le feu. La crainte m'envahit
et je tremble tandis que le jugement et
la colère se rapprochent. Quand les*

*Bewahre mich, o Herr, vor ewigem Tod
an jenem Tag des Schreckens. Wenn
Himmel und Erde sich auften, wenn du
kommen wirst zu richten die Welt durch
das Feuer. Angst überkommt mich und
ich erschauere, während Gericht und
Zorn nahen, wenn Himmel und Erde*

luceat eis. Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando caeli movendi sunt et terra. Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

world through fire. Give unto them eternal rest, O Lord: and let perpetual light shine upon them. Deliver me, O Lord, from eternal death on that day of terror when the earth and the heavens shall be shaken. Lord have mercy upon us.

22 KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.*

23 PATER NOSTER

Pater noster, qui es in caelis:
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum,
Fiat voluntas tua,
Sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum
Da nobis hodie
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimitimus
Debitoribus nostris;
Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo.
Amen.

*Our Father, who art in heaven:
Hallowed by thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done,
On earth as it is in heaven.
Give us this day
Our daily bread,
And forgive us our trespasses,
As we forgive those
Who trespass against us.
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Amen.*

ira, el día aquel, día de infortunio y de aflicción, día grande, día de gran amargura, cuando vengas a juzgar al mundo por el fuego. Dales, Señor el descanso eterno y alumbra tu luz por siempre sobre ellos. Librame Señor, de la muerte eterna en aquel día terrible. Cuando se han de conmovir cielos y tierra. Señor, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

¡Padre nuestro que estás en los cielos!
Santificado sea tu nombre,
Venga a nosotros tu reino.
Hágase tu voluntad
así en la tierra como en el cielo.
El pan nuestro de cada día
dánoslo hoy:
Y perdónanos nuestras deudas,
Así como nosotros perdonamos
A nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en la tentación,
Mas líbranos del mal.
Amén.

cieux et la terre commenceront à trembler. Ce jour là, jour de colère, de calamité et de misère, jour d'une grande et excessive amertume. Quand tu viendras juger le monde par le feu. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel: et que ta lumière brille sur eux à jamais. Délivre-moi Seigneur, de la mort éternelle en ce jour terrible. Quand les cioux et la terre commencent à trembler. Quand tu viendras juger le monde par le feu.

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

Notre Père, qui es au ciel:
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne arrive,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
quotidien.
Et pardonne-nous nos dettes
Comme nous pardonnons à nos
débiteurs.
Et ne nous induis pas en tentation:
Mais délivre-nous du mal.
Amen.

sich auftun. Jener Tag, ein Tag des Zorns, des Unglücks, des Leids, großer Tag, Tag großer Bitterkeit, wenn du kommen wirst zu richten die Welt durch das Feuer. Bewahre mich, o Herr, vor ewigem Tod an jenem Tag des Schreckens. Wenn Himmel und Erde sich auftun. Herr, erbarme dich unser.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Vater unser, der Du bist im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden!
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Amen.

24 PRAYER

A porta inferi.
Erue Domine animam eius.
Requiescat in pace.
Amen.
Domine exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te veniat.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus: Prosit, quaesumus Domine, anima famuli tui
Francisci sacerdotali, quas offerimus hostias: ut, cui in hoc
saeculo sacerdotale donasti meritum, in caelesti regno quae
hodie de hoc saeculo migravit, hic sacrificiis purgata, et a
peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capit
sempiternam. Per Dominum nostrum Christum filium tuum
qui tecum vivet et regnat in unitate spiritu sancti Deus. Per
omnia saecula saeculorum.
Amen.

*At the gates of hell.
Lord, rescue their souls.
Rest in peace.
Amen.
Lord, heed my prayer:
Let my cry reach thee.
The lord be with thee.
And with thy spirit.
Let us pray: We pray to thee Lord, that hast raised thy
servant Francisco to the dignity of priesthood, prepare his
entry into the society of saints, for he who has known the
sanctity of priesthood in this world, and who departs today
for the kingdom of heaven, purified by this sacrifice will
gain both forgiveness and eternal rest. In the name of the
Lord Jesus Christ, thy son who lives and reigns in the sacred
unity of God and the Holy Spirit. For ever and ever.
Amen.*

25 ANTIPHON

In paradisum deducant te Angeli: in tuo adventu suscipiant
te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam
paupere aeternam habeas requiem.

*Into paradise you are lead by the angels, to be welcomed by
the martyrs, who guide your path into the holy city,
Jerusalem. Choirs of angels attend you and with Lazarus
who was raised to eternal life, live in peace.*

*Del poder del infierno.
Arranca Señor sus almas.
Descanse en paz.
Amen.*

*Señor, escucha mi oración.
Y llegue a ti mi clamor.
El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.*

*Oremos: Te rogamos Señor, que has
elevado el alma de tu siervo Francisco
a la dignidad sacerdotal, que dispongas
su ingreso en la sociedad de los santos,
de aquél a quien has concedido en este
mundo la dignidad del sacerdocio y que
hoy ha salido hacia el reino de los
cielos, que purificado con este
sacrificio alcance a la vez el perdón y
el descanso eterno. Por nuestro Señor
Jesucristo tu hijo, que vive y reina en
unidad con Dios y el Espíritu Santo.
Por los siglos de los siglos.
Amen.*

*Llévante los ángeles al paraíso,
recibante a tu llegada los mártires e
introduzcante en la santa ciudad,
Jerusalén. Recíbate el coro de los
ángeles y posee con Lázaro, el pobre de
otro tiempo, el descanso eterno.*

*Du pouvoir de l'enfer
Seigneur, sauve leurs âmes
Qu'il repose en paix
Amen.*

*Seigneur, écoute ma prière.
Et que ma clameur l'atteigne
Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.*

*Prions: Nous te supplions, Seigneur, toi
qui a élevé l'âme de ton serviteur
Francisco à la dignité sacerdotale, afin
que tu disposes de son entrée dans la
société des saints, de celui à qui tu as
concédié dans ce monde la dignité du
sacerdoce et qui aujourd'hui est parti
vers le règne des cieux, et purifié par ce
sacrifice, qu'il atteigne le pardon et le
repos éternel. Par notre Seigneur Jésus
Christ ton Fils, qui vit et règne en
union avec Dieu et l'Esprit Saint. Pour
tous les siècles des siècles.
Amen.*

*Que les anges te conduisent au paradis:
que les martyres t'accueillent à ton
arrivée et te guident dans la cité sainte,
Jérusalem. Que le chœur des anges te
reçoive et que tu obtiennes, comme
Lazare, le pauvre d'un autre temps, le
repos éternel.*

*Aus der Macht der Hölle.
Entreiß, o Herr, ihre Seelen.
Ruhe in Frieden.
Amen.*

*Herr, erhöre mein Gebet.
Und es erreiche dich mein Flehen.
Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.*

*Lasst uns beten: Wir bitten dich, Herr,
der du die Seele deines Dieners
Francisco zu priesterlicher Würde
erhoben hast, dass du seine Aufnahme
in die Gemeinschaft der Heiligen
verfügst, und jener, dem du in dieser
Welt die Priesterwürde gewährt hast
und der heute zum Himmelreich empor
gefahren ist, gereinigt durch dieses
Opfer, Gnade und ewige Ruhe erreiche.
Für unseren Herrn Jesus Christus,
deinen Sohn, der lebt und herrscht in
Einigkeit mit Gott und dem Heiligen
Geist bis in alle Ewigkeit.
Amen.*

*Dass dich geleiten die Engel ins
Paradies, dass dich bei deiner Ankunft
empfangen die Märtyrer und dir den
Weg weisen in die heilige Stadt
Jerusalem. Dass dich empfangen der
Chor der Engel und du an der Seite des
Lazarus, dem einst Armen, erreichst
ewige Ruhe.*

Also available / también disponible / aussi disponible / auch erhältlich



THE MARRIAGE OF ENGLAND AND SPAIN
Music for the wedding of Philip II and Mary Tudor,
Winchester Cathedral 1554
GCD 921401

Works by JOHN TAVERNER (Missa Gloria tibi Trinitas), CRISTÓBAL DE MORALES, PHILIP AP RHYS, NICOLAS GOMBERT, CLAUDIN DE SERMISY, ANTONIO DE CABEZÓN and CESARE BENDINELLI

ORCHESTRA OF THE RENAISSANCE

JOSEP CABRÉ, solo plainchants
CARYS LANE, WILLIAM MISSIN, SIMON BERRIDGE, TOM PHILLIPS, JONATHAN ARNOLD,
CHARLES GIBBS, singers
ADRIAN WOODWARD, BEATRICE DELPIERRE, WILLIAM LYONS, FRANCIS MERCET, KATE
VAN ORDEN, RICHARD CHEETHAM, ABIGAIL NEWMAN, ROBERT GOODHEW, SIOBHÁN
ARMSTRONG, DAVID STAFF, MICHAEL SHAW, RAPHAEL MIZRAKI, instrumentalists
SILAS STANDAGE, organ

directed by RICHARD CHEETHAM



All texts & translations © 1999 Glossa Music, S. L.

postal address

Timoteo Padrós, 31 • 28200 San Lorenzo de El Escorial • Spain

phone

+ 34 91 8961480

fax

+ 34 91 8961961

email

info@glossamusic.com

internet

www.glossamusic.com